图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

㉛

东欧·北欧卷（上）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·东欧·北欧卷(上)·—

目 录

波兰浪漫主义诗歌

密茨凯维支 …… (5)
歌 …… (6)
青春颂 …… (7)
给波兰母亲 …… (11)
在澄澈而渺茫的湖水上 …… (13)
克里米亚十四行诗 …… (14)

匈牙利浪漫主义诗歌

裴多菲 …… (24)
谷子成熟了…… …… (25)
反对国王 …… (26)
匈牙利的贵人 …… (27)
匈牙利的贵人 …… (29)
小树颤抖着…… …… (31)
这在我是可怕的思想…… …… (32)
自由,爱情 …… (34)
致十九世纪的诗人 …… (34)
斗争是…… …… (36)
给贵族老爷们 …… (37)

民族之歌 …… (41)
共和国 …… (43)
把国王吊死！ …… (45)
霍尔托巴奇酒店老板娘 …… (47)
在我的祖国 …… (48)
荒野上 …… (50)
谷子成熟了 …… (50)
面色苍黄的战士 …… (51)
站在十字路口 …… (52)
迎春花开了 …… (52)
徒然的计划 …… (53)
夜 …… (54)
什么流过田野？ …… (55)
这个世界是那样的大 …… (55)
牧羊人骑着驴子 …… (56)
阿伏德大平原 …… (57)
给在国外的匈牙利人 …… (60)
眼睛呀,你万能的眼 …… (61)
太阳 …… (62)
天空,一片蔚蓝 …… (62)
匈牙利 …… (63)
黑面包 …… (63)
可爱的酒店老板 …… (64)
树上的叶子已经发红 …… (66)
致居尔德依的青年 …… (67)
上帝的奇迹 …… (69)
瓦伊达·彼得之死 …… (70)

为什么我还要活在人间 …… (72)
每一朵花 …… (74)
爱情的大海 …… (75)
我是一个热恋的人 …… (82)
我是一个热恋的人 …… (83)
我的心沉重,沉重 …… (84)
云飞去了 …… (84)
阴沉多雾的秋天 …… (85)
乌云向低处压下 …… (86)
我权衡你的话语轻重 …… (87)
你爱的是春天 …… (88)
题森·尤小姐的纪念册 …… (89)
灵魂不会死亡 …… (90)
一个念头在烦恼着我 …… (91)
草原上的酒店 …… (93)
过来吧,姑娘 …… (97)
致阿兰尼·雅诺什 …… (98)
我是匈牙利人 …… (100)
残破的宝塔 …… (102)
我愿是一条急流 …… (104)
鹳鸟 …… (105)
饯别酒宴 …… (110)
保纽·保尼 …… (112)
在塞普豪洛姆 …… (114)
炎热的晌午 …… (117)
那里的山峦 …… (118)
诗歌 …… (119)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

我的飞马 …… (120)
又流泪了 …… (121)
村头有一家简陋的酒店 …… (123)
凄凉的秋风在树林中低语 …… (125)
人 …… (127)
九月的最后一天 …… (128)
往昔与当前 …… (129)
爱情的国度 …… (131)
秋夜 …… (134)
刚刚到了早晨…… …… (136)
冬天的晚上 …… (136)
最好的妻子 …… (140)
民族之歌 …… (141)
酒歌 …… (143)
大海沸腾了 …… (145)
给国王们 …… (146)
我的妻子和我的宝剑 …… (148)
致春天 …… (150)
匈牙利人的上帝 …… (152)
我需要这样的女人 …… (153)
小男孩的死亡 …… (154)
国王的宣誓 …… (155)
匈牙利人民 …… (162)
匈牙利人要做匈牙利人 …… (163)
今天已是一年 …… (165)
共和国 …… (166)
听！子弹呼哨,军刀击响 …… (168)

群山之间 …… (169)
老旗手 …… (171)
告别 …… (173)
园中的槐树 …… (175)
严寒的季节,凄凉的秋夜 …… (177)
秋天来了,又来了 …… (178)
把国王吊上绞架 …… (180)
布达宫上空又升起了德国旗 …… (182)
领带 …… (184)
作战 …… (185)
我又听到了云雀歌唱 …… (186)
谁在想,谁在说 …… (188)



波兰浪漫主义诗歌

1795 年波兰被俄、普、奥三国第三次瓜分之后，便完全丧失了独立，波兰民族处于深重灾难之中。波兰人民不堪忍受沙俄等侵略者的蹂躏和压迫，展开了英勇顽强的斗争。流亡国外的战士在董布洛夫斯基将军的领导下，成立了波兰志愿军团，他们高唱“波兰没有灭亡”的战歌，与法国的拿破仑军队并肩作战。1807 年拿破仑打败俄普、俄奥联军之后，在原来被奥、普占领的一部分波兰土地上，建立了华沙公国（1807—1815）。拿破仑失败后，在维也纳的分赃会议上，波兰又一次遭到了瓜分，俄国抢去了华沙公国的大部分领土，建立了所谓“波兰会议王国”，颁布了自治宪法，由沙皇亲自任波兰国王，并任命康斯坦丁亲王掌管波兰的军政大权。沙皇还把一部分残羹剩饭分给他的波兰奴才，妄图以自治名义来欺骗各国舆论，实际上沙皇政府竭力从政治、军事上控制波兰，对波兰人民进行残酷的殖民统治。在经济上加紧对波兰的掠夺，强化农奴制度，阻碍了它的资本主义的发展。但是，波兰人民没有屈服，没有受骗，他们为了祖国的独立和人民的自由进行了不屈不挠、前仆后继的斗争，发动了多次震撼欧洲的民族大起义。1830 年的华沙起义，1846 年的克拉科夫起义和 1848 年的波兹南和加里西亚的武装革命，都有力地打击了以沙俄为首的外国统治者。不仅如此，波兰的爱国者还积极参加了匈牙利、奥地利、法国和德国的革命斗争，为欧洲的革命事业做出了重大的贡献，因而得到无产阶级革命导师马克思、恩格斯的高度评价和热情赞扬。

随着风起云涌的民族解放斗争的发展，在波兰出现了反抗侵略和压迫、歌颂民族解放斗争的爱国文学运动。这种文学首先出现在“军团诗歌”中，从“波兰志愿军团”的英勇斗争中产生了一批热情的诗人，其中以尤瑟夫·维比茨基（1747—1822）和崔普里安·歌德布斯基（1765—1809）的名望较高。维比茨基的诗篇《波兰没有灭亡》洋溢着爱国主义激情，充满了对民族解放斗争的必胜信心，立即成了军团的战歌，并从 1830 年起，正式成为波兰的国歌。哥德布斯基是波兰志愿军团的一位战士，他的诗歌颂了军团战士的英勇献身精

神,反映了他们的战斗历程和对法国统治者的失望。

从20年代起,波兰产生了浪漫主义文学运动。它是民族解放斗争的产物,也是在和伪古典主义文学进行激烈斗争中成长、发展起来的。所谓伪古典主义,是波兰19世纪初期流行的一个文学派别,它和波兰18世纪的古典主义有着根本的区别。伪古典主义者在19世纪初曾做过一些文化工作,如成立"科学之友协会",收集历史文物,出版第一部《波兰语大辞典》。但伪古典主义者大多出身于名门望族,有的还在傀儡政府内任过要职,有的则以自由派的名流学者面目出现。他们在政治思想上已经失去了18世纪启蒙运动者的那种进取精神,他们反对革命反对民族武装起义,主张维护封建贵族的特权,主张改良和对侵略者妥协顺从,甚至为其歌功颂德,摇尾乞怜。在艺术上,他们竭力维护古典主义的创作法则,进而把法则僵化,不敢越雷池一步。他们的文风矫揉造作,华而不实。这一派的代表作家有卡耶坦·科西绵(1771—1856)和阿洛伊齐·费林斯基(1771—1820)。科西绵的诗歌如长诗《地主》,对波兰贵族地主作了尽情的美化。费林斯基的历史悲剧《巴尔巴娜·拉齐维乌芙娜》,曾经名噪一时,被捧为伪古典派的"杰作"。在自由派的作家中,斯达尼斯瓦夫·科斯特卡·波托茨基(1755—1821)和卡其密日·布罗金斯基(1791—1835)的影响较大。波托茨基的小说《黑城旅行记》对教会的愚昧和落后有所指摘。布罗金斯基的诗带有田园风味。他还曾经发起古典主义和浪漫主义的争论,他的论文《论古典主义和浪漫主义》表面上装作不偏不倚,实际上扬此抑彼,否定浪漫主义。后来扬·希尼亚德茨基发表了《论古典主义和浪漫主义的作品》(1821),攻击浪漫主义破坏文学准则,认为古典主义的创作原则像自然科学的定理一样是"不可动摇的"。还有不少伪古典派文人也反对浪漫主义,但年轻的浪漫派针锋相对,积极反攻。理论家莫赫纳茨基和诗人密茨凯维奇在这一斗争中做出了重要的贡献,使波兰浪漫主义文学取得了辉煌的胜利。

波兰浪漫主义文学和西欧浪漫主义文学一样,由于作家的政治态度不同而划分为消极保守和积极进步的两个派别。消极浪漫主义站在卫护封建贵族特权的立场上,反对进步,反对革命,向外族侵略者妥协投降,甚至为虎作伥,其主要代表有诗人克拉辛斯基和"彼得堡派"的作家热乌斯基等人。

波兰积极浪漫主义文学从一开始就具有鲜明的特点。首先,它和民族解

需要全本请访问 www.ertongbook.com

放运动有着血肉的联系。波兰浪漫主义文学的发展,既受到民族解放运动的鼓舞,又反过来用自己富于爱国激情的作品,去激励和教育人民,增强他们反抗外国统治者的信念和决心。所以,这个时期的著名作家和诗人大多是爱国者和民族解放运动的战士。另一个特点是具有反封建的民主革命思想。波兰浪漫主义诗人们在自己的作品中不但抨击了封建专制制度,揭露了封建权贵的种种罪恶,而且还反映了农民的愿望和要求,有的还提出了农民革命的问题。斯沃瓦茨基认为没有农民革命就没有民族解放。邓波夫斯基和贝尔文斯基都把农民起义和农民解放看成是波兰进步的必不可少的条件。

波兰浪漫派特别推崇诗歌这种文学形式,认为诗歌最能体现民族解放斗争的精神,最能激励人心。因此,这个时期的诗歌得到了蓬勃的发展。波兰诗歌无论是描写现实的,还是写历史题材的,都和波兰的民族解放斗争有着直接或间接的联系。它们的格调高昂悲壮,绝不作无病呻吟。作品主人公也不是与本民族和本国社会相对立的拜伦式的英雄,而是与本民族和本国人民血肉相连、患难与共的,即使他们是孤军奋斗者,也是作为人民的代表在为祖国的自由解放而斗争。

波兰浪漫派继承了祖国的优秀传统,对民间文学也很重视。不少诗人游历波兰农村,收集和整理了大量的民间文学,对民间文学的发展作出了重要贡献。许多诗人从民间歌谣和传说中吸取创作素材和营养,但与西欧某些浪漫主义诗人不同的是,波兰诗人的民歌体诗歌反映了人民对民族传统的自豪和对民族独立的向往,而不是沉醉在田园风光和奇异幻想的天地。此外,波兰浪漫主义者还注意吸收西欧各名家的创作经验。如英国的莎士比亚、拜伦、司各特 德国的歌德、席勒和法国的雨果对波兰的浪漫主义文学创作都曾产生过一定的影响。

波兰浪漫主义文学一般以 1830 年华沙起义为界线,大致可以分为前后两个时期。前期从 1822 年到 1830 年,是波兰浪漫主义文学兴起的时期 后期从 1830 年到 1863 年,是波兰浪漫主义文学繁荣兴盛和逐渐过渡到现实主义文学的时期。而亚当·密茨凯维奇是这一文学流派的主将和开拓者。和密茨凯维奇同时出现的‘立陶宛派’诗人有托马什·赞(1786—1855)、安托尼·奥迪涅茨(1804—1885)和亚历山大·霍齐科(1804—1891),他们原是维尔诺大学的学生,秘密团体‘爱德社’的成员。他们的诗歌创作成就并不突出,但对波兰

浪漫主义文学的发展却起了一定的推动作用。

这一时期还出现了一批被人们称为“乌克兰派”的诗人,其中有扎莱斯基、哥什钦斯基和马尔捷夫斯基。尤瑟夫·博格丹·扎莱斯基(1802—1886)出身于破落贵族家庭,曾参加1830年的华沙起义,后流亡国外,思想逐渐转向保守,笃信宗教。他的创作,特别是早期作品,大都取材于乌克兰的生活,具有乌克兰民歌特色。塞韦伦·哥什钦斯基(1801—1876)出身于乌克兰的小贵族家庭,1830年曾积极参加华沙起义。起义失败后,来到加里西亚地区从事爱国的秘密活动,1838年被迫流亡国外。40年代初,因受神秘主义影响而倾向保守,晚年在孤独穷困中度过。哥什钦斯基早期的诗歌富于乌克兰民族风格。他的成名作《卡诺夫城堡》(1826)是一部反映乌克兰农民和市民反抗波兰贵族压迫而举行起义的长诗,诗人以真实的历史事件为背景,描写了哥萨克聂巴巴的不幸遭遇,揭露了波兰贵族的专横残暴,反映了乌克兰人民起义的社会原因,同时对乌克兰人民的不幸寄予了深切的同情。这部长诗想像丰富,描绘了乌克兰的民间习俗,具有浓厚的地方色彩和民族风格,但长诗也过分渲染了起义战争的残酷性。华沙起义前后,哥什钦斯基还写了一些政治抒情诗,歌颂起义战士的英勇奋战,描写起义战士在失败后被逼离乡背井的凄凉情景。安托尼·马尔捷夫斯基(1793—1826),虽然生于华沙,但他的创作却和乌克兰地区紧密相联。1825年出版的长诗《玛丽亚》是他的代表作。这部长诗是根据18世纪发生的一个真实事件写成的。它描写乌克兰地区一位省长的儿子维斯瓦夫和侍剑官的女儿玛丽亚相爱并暗中结为夫妻,他们的结合不久被省长发觉,当时正值鞑靼入侵,省长便把儿子派去作战。玛丽亚的父亲也不顾年迈而随军出征。省长乘机派出奴仆扮作强盗,把玛丽亚抢走抛入水中淹死。诗人通过这部长诗抨击了波兰权贵的专横傲慢、阴险狡诈和门户偏见,歌颂了中小贵族的爱国主义精神。诗中对维斯瓦夫的形象有所美化。

马乌雷齐·莫赫纳茨基(1804—1834)是波兰早期著名的浪漫主义文艺评论家。他出身贵族,曾积极参加华沙起义,后流亡法国,不久病逝于巴黎。莫赫纳茨基虽受德国唯心主义哲学的影响,但他的论著却能从波兰的现实出发,宣传民主革命的思想。他对于密茨凯维奇和马尔捷夫斯基的作品的评论以及他的主要著作《论波兰十九世纪文学》(1830),都充分肯定了波兰浪漫主义诗歌的积极意义和美学价值,驳斥了华沙伪古典派对浪漫主义文学作品的

攻击，为促进波兰浪漫主义文学的发展作出了积极的贡献。

密茨凯维支

亚当·密茨凯维支（1798—1855）是波兰十九世纪最伟大的诗人。他生于立陶宛①，正当波兰被俄、奥、普三国瓜分的年代。诗人的父亲是律师，也是一个诗歌爱好者，很关心祖国的前途。在家庭的熏陶下，密茨凯维支自小了解祖国悲惨的命运，他热爱祖国，热爱它的诗歌和传说。1815 年他考入当时的文化中心维尔诺大学，攻读语言文学并参加了学生的秘密团体“爱学社”。1819 年大学毕业后他在一个中学任教，这时他醉心于席勒、歌德和拜伦的作品，不久自己也开始写诗。1820 年写的抒情短诗《青春颂》是他这一时期最杰出的作品，在这里诗人歌颂青春的力量，号召青年们起来推翻旧世界，建立新世界。1822 年诗人出版了第一部诗集——《歌谣与传奇》第一卷，其中的诗篇想像丰富，形式通俗，与波兰的民间故事和传说有密切的关系，表现了诗人浪漫主义的美学原则，使古典主义的批评家大为不满，但却获得了广大人民的喜爱。1823 年出版的《歌谣和传奇》第二卷包括了两篇很重要的长诗《格拉席娜》和《先人祭》的第二卷和第四卷，前者叙述勇敢、美丽的立陶宛女英雄格拉席娜为保卫祖国而献出了自己的生命；后者描写了一个青年的失恋的痛苦与不幸，揭示了波兰社会的矛盾，贵族地主对农奴的欺压。

由于积极参加秘密团体的活动，诗人于 1823 年被沙皇政府逮捕，次年流放到俄国，在那里，他结识了未来的十二月党人诗人雷列耶夫等，后与普希金结为知交。在俄国流放期间密茨凯维支写了富有东方色彩的《克里米亚十四行诗》（1826），流露出对祖国的深切怀念；1828 年出版的《康拉德·华伦洛德》，是以历史故事为题材的长诗，充分体现了民族复兴的思想和被压迫群众从暴政下求解放的民主思想。1829 年诗人在朋友的帮助下离开俄国。

1830 年，波兰起义爆发，这消息使当时居留在意大利的诗人非常激动。第二年春天他就动身到华沙去，但由于起义失败，没有能回到祖国。密茨凯维支从 1832 年起住在巴黎，在那段时期内，诗人热情风发地从事创作，完成了

① 十八世纪末之前立陶宛属波兰。

很早即已开始的《先人祭》第三卷(1832)。这一卷不同于第二、第四卷的地方,是诗中主人公已经走上了社会斗争的道路,生活图景的描写也很真实。1834 年写成的《塔杜施先生》是诗人最后的比较著名的一部长篇叙事诗,它通过立陶宛有世仇的两大家族年青一代的恋爱故事,叙述 1812 年在拿破仑侵略俄国的年代里,波兰爱国志士为光复祖国而进行的反抗沙皇俄国的斗争。长诗富有抒情成分,对当地风土人情和诗中人物颇有生动的描写,充分显示出诗人的叙事天才。

密茨凯维支在四十年代时曾一度受过神秘主义思想的影响,并放弃了创作。1848 年的欧洲革命重又激发了诗人的斗志,那年他曾在罗马组织抵抗奥地利的军队。1849 年他在巴黎主编《人民论坛报》,并发表了许多激烈的政论,抨击各国资产阶级的专制,鼓励各国人民反抗。

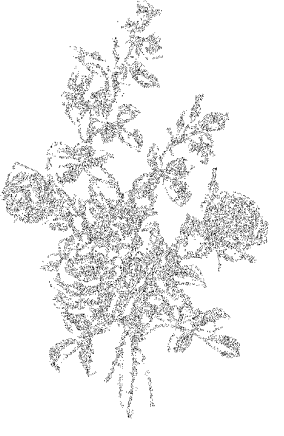
1854 年俄土战争爆发,诗人于第二年 9 月到达君士坦丁堡(现在的伊斯坦布尔),打算再次组织军队为自由而奋斗,但因传染到霍乱,在那里与世长辞了。

○歌

嘿!花环装饰在头上,
欢乐显露在眼中,
我们一起亲切地拥抱:
　　这是我们!自己的弟兄!

谄媚、奢侈和狡猾,
都抛到九霄云外;
祖国、科学和德行,
　　这里有永久的神殿存在。

友爱的链环围着我们,



撤去了心头的阴影，
坦开了思想和志愿。
　　这里的一切都无比神圣！

友谊、活跃和青春的歌声
会减轻我们共同的苦痛。
谁要是在我们这一群，
不管在田野，在大厅，
不管在工作，在娱乐，
　　都要记住我们的章程[①]！
在生活的每一瞬间，
自己的誓言永远不忘，
让祖国、科学和德行
　　永远占据着他的思想！

手拉着手，不怕行路难，
我们的目的一定完成，
上帝、勇气、工作和信任
　　都会忠诚地帮助我们！

○青　春　颂

Und die alten Formen Stürzen ein.

——Schiller[②]

① 指“爱学社”的章程。

② 席勒(1759—1805)，德国诗人和戏剧家；这里所引的他的诗句，意思是：“旧形式崩溃了。”

到处是没有心、没有灵魂、只有骸骨的人们；
青春！把你的翼翅给我吧！
我要翱翔于这死灭的世界之上，
向幻想的天堂的境界飞行，
那里 神圣的热情产生了奇迹，
洒下了新奇的花朵，
以希望掩复着它的黄金的光明。



衰老已经将他遮蔽了——
那低垂着打皱的额头的人，
他只模糊地望着这世界，
用了他的疲倦的眼睛。

青春！从低低的地平线上，
飞吧，象太阳一样地照临，
炽烈地穿过了
这人类的大群！

向下面望着！那里，永远的雾遮掩着
这没落于懒惰和混乱中的国境：
正是那大地本身！
望着！在那不动的死水上，
有一种爬虫负着甲壳爬行：
它正是船哪，又张帆，又掌舵，
追逐着更小的爬虫，
忽而浮起，忽而向深深的水里下沉，
它不管波浪，波浪也不管它，

忽而在礁石上碰碎了，水泡似地，
谁也不知道它的死和生：
这自私的人们的命运！

青春！生命的美酒使你甜蜜了，
只要你把它与别的人均分，
我们的心都感到天堂的欢乐，
只要有金线连系着它们！

年轻的朋友们，联合起来！
大众的幸福是我们的方针；
以团结而坚强，以热情而智慧，
年轻的朋友们，我们前进！
幸运的是那些在斗争中倒下，
作为向着光荣之城去的阶梯，
奋不顾身的人们。
联合起来，朋友们！联合起来！
不管这路的崎岖和溜滑，
不管暴力和软弱阻挡着前进：
我们要以暴力抵抗暴力，
软弱呢，幼小时就要知道怎么战胜。

谁如果在孩子的时候敢斩断多头蛇①，
他也就能扼死人马怪②，到了成人，

① 据希腊神话，多头蛇是九个头的怪蛇。
② 据希腊神话，人马怪是半人半马的怪物。

他也能争取天堂中的月桂，
他也能拉出地狱里的牺牲。
粉碎理智所不能毁坏的一切，
达到目光所不及的远景：
青春！你的手臂恰象是电闪，
你的飞翔恰象是老鹰。

嘿！肩并着肩吧！在这地球上，
我们要用链子连系着我们，
我们的思想集中于唯一的焦点，
在这焦点上，也集中我们的灵魂！
你这古老的地球！去吧！离开你的地盘！
我们要推着你走向新的路程，
一直到你脱下霉烂的皮壳，
记起了你的鲜绿的时辰！

象是在黑夜的混沌的国里，
一切喧哗的分子正在纷争，
上帝一发出大力的‘指挥”，
物的世界就在坚固的轴上站定，
大风呜呜，波浪汹涌，
闪耀着天上的星星——

空洞的黑夜也这样统治着世界，
一切情感的分子正在纷争，
那时，爱却升起了火焰，
灵的世界就从混沌里诞生，

需要全本请访问 www.ertongbook.com